

外研社 高等英语教育学术会议文集

口译研究：新视野 新跨越

——第十届全国口译大会暨国际研讨会论文集

Interpreting Studies: The Way Forward

—Proceedings of the 10th National Conference and
International Forum on Interpreting

主 编：陈 菁 杨柳燕

Interpreting

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

外研社 高等英语教育学术会议文集

口译研究：新视野 新跨越

——第十届全国口译大会暨国际研讨会论文集

Interpreting Studies: The Way Forward
—Proceedings of the 10th National Conference and
International Forum on Interpreting

主 编：陈 菁 杨柳燕

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目 (CIP) 数据

口译研究：新视野新跨越：第十届全国口译大会暨国际研讨会论文集 / 陈菁，杨柳燕主编. — 北京：外语教学与研究出版社，2016.9
(外研社高等英语教育学术会议文集)
ISBN 978-7-5135-8150-9

I. ①口… II. ①陈… ②杨… III. ①英语—口译—国际学术会议—文集 IV. ①H315.9-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 239963 号

出版人 蔡剑峰
责任编辑 卫 昱
封面设计 郭 莹
版式设计 涂 俐
出版发行 外语教学与研究出版社
社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网 址 <http://www.fltrp.com>
印 刷 北京九州迅驰传媒文化有限公司
开 本 730×980 1/16
印 张 18
版 次 2016 年 10 月第 1 版 2016 年 10 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5135-8150-9
定 价 98.00 元

购书咨询：(010) 88819926 电子邮箱：club@fltrp.com
外研书店：<https://waiyants.tmall.com>
凡印刷、装订质量问题，请联系我社印制部
联系电话：(010) 61207896 电子邮箱：zhijian@fltrp.com
凡侵权、盗版书籍线索，请联系我社法律事务部
举报电话：(010) 88817519 电子邮箱：banquan@fltrp.com
法律顾问：立方律师事务所 刘旭东律师
中咨律师事务所 殷 斌律师
物料号：281500001

序 言

1996年，首届全国口译大会在厦门大学召开，开创了全国性口译学术研讨的先河。此后，中国口译学人两年一次定期相聚，在讨论中碰撞思维，在交流中收获成长，共同见证了中国口译教育和研究的进步和中国翻译事业的发展。作为我国学术水平最高、影响力最广泛的口译学术盛会，全国口译大会有力地推动了我国口译教学与研究的发展，加强了我国口译界学者和从业者之间以及与国际同行间的学术交流。2014年10月，来自海内外的312位口译教育者和研究者们再一次齐聚厦门，一同迎来全国口译大会的十周岁生日。

第十届大会由中国译协和厦门大学联合主办，厦门大学外文学院、厦门大学口译学研究所承办。大会参会代表来自中国大陆、香港特区、台湾地区、澳门特区、澳大利亚、美国、英国、奥地利、意大利等10余个国家和地区，参会论文200余篇。大会围绕“口译研究：新视野 新跨越”的主题，以主旨发言、主旨论坛、分组论坛和论文海报展示等形式，针对跨学科口译研究、口译教育、口译测试、手语传译、语料库口译研究和口译服务等议题展开了热烈和卓有成效的研讨。大会同期举办了第五届海峡两岸口译大赛总决赛、“我与博导有约”学术沙龙、中国手语文化之夜等丰富多彩的配套活动。大会首次将中国手语与汉语和英语一起列为会议的工作语言，聋哑人译员第一次走上了口译大会的舞台并与听人译员搭档进行了高水准的同传协作，聋哑人学者也参与会议并用手语进行讨论和发言。大会首次设立论文海报展示，为参会代表开辟了崭新的论文交流方式。

本届大会历时两天。在10月17日的开幕式上，中国译协常务副会长唐闻生女士、厦门大学詹心丽副校长、广东外语外贸大学仲伟合校长、欧盟口译总司口译部主任布莱恩·福克斯（Brian Fox）先生、厦门大学外文学院张龙海院长分别致辞，表达了对大会召开的热烈祝贺和美好祝愿。在主旨演讲环节，北京语言大学高翻学院刘和平教授、美国加劳德特大学辛西娅·罗伊（Cynthia Roy）教授、广东外语外贸大学董燕萍教授、英国赫瑞瓦特大学克劳迪娅·安吉莱利（Claudia Angelelli）教授携手厦门大学陈菁教授、意大利都灵大学科罗迪·本德左立（Claudio Bendazzoli）博士分别就中国口译教育、话语分析和口译教学、语言使用生态与认知控制、口译

职业资格认证测试以及语料库口译研究等话题发表了他们的真知灼见。

大会的第一天下午和第二天上午是分论坛研讨环节。在以口译教育（72篇论文）、跨学科口译研究（26篇论文）、语料库口译研究（13篇论文）、手语翻译（12篇论文）、口译测试（12篇论文）、口译策略、技术和服务（58篇）为主题划分的分论坛中，与会代表展开了积极的思想碰撞。

大会的第二天下午包括两个环节：分论坛汇报和主旨论坛。首先5位分论坛组长向大会汇报各组研讨的基本情况和热点话题。紧接着，一场题为“口译研究：新视野 新跨越”的主旨论坛拉开了序幕。论坛由维也纳大学弗朗茨·彼赫哈克（Franz Pöchhacker）博士主持，仲伟合教授、布莱恩·福克斯先生、北京外国语大学高翻学院院长王立弟教授、上海外国语大学高翻学院名誉院长柴明颀教授和台湾辅仁大学跨文化研究所所长杨承淑教授等知名专家担任论坛嘉宾。他们从国家政策、口译教育、口译研究、口译服务、口译市场等角度描绘了口译研究的宏图，展望了口译的未来，将本届大会的学术研讨推向了高潮。在简短的闭幕式环节，全体与会者在一部由厦大口译团队精心制作的“译言心声”的短片中忆往昔、展未来，感慨中国口译事业的光阴流转和春华秋实。大会在感动的泪水、期待的眼神和热烈的掌声中落下了帷幕。

在本届大会中，口译研究的新视野和新跨越得以彰显。参会者从语言学、社会学、心理学、认知科学、传播学等诸多视角探讨了口译研究的过去、现在和未来，展现了丰富的研究视角和多元的研究手段。大会着力探讨了口译研究的跨学科途径，凸显了跨学科研究的意识、思路、手段和方法在口译研究中的核心作用。以主旨演讲为例，大会一方面鼓励演讲者们从不同学科视角探讨口译，如辛西娅·罗伊教授从语篇分析、克劳迪娅·安吉莱利和陈菁教授从语言测试学、科罗迪·本德左立从语料库等视角寻求口译学与其他学科的融合，另一方面还专门邀请了心理语言学和应用语言学方向的董艳萍教授做了题为“语言使用生态与认知控制优势：双语学习、演讲及口译训练”的演讲。在分组研讨中，80%以上的发言采用了跨学科研究途径，他们或是借鉴了其他学科的术语、概念和理论体系，或是运用了其他学科的方法与工具。这些跨学科视角对丰富口译学研究思路、改善研究方法、推动学科发展起着不可估量的作用。本届大会致力于为年轻学者提供自由发表学术思想和引领学术讨论的平台。大会大胆启用年轻学者担任分论坛主持人，点评和总结发言，同时在“我与博导有约”的学术沙龙中突出了年轻学者的主角地位，以鼓励学术独立、培养学术自信。

本册论文集是在对近百篇所提交的论文全文进行评审遴选后集结而成的。论文

分三个部分：口译教学研究、口译理论研究和专家论坛。

在“口译教学研究”部分，12位作者从宏观和微观层面探讨了口译教育、口译教学和口译课堂的方方面面；

在“口译理论研究”部分，10位作者围绕口译语料库、口译能力、译员角色和责任、口译测试、译文质量等主题展开研究；

本论文集的“专家论坛”部分真实地再现了大会的主旨演讲环节：弗朗茨·彼赫哈克博士在这部分的开篇之作中介绍了五位主旨论坛嘉宾以及他们的发言，接着勾勒了口译研究的发展脉络和未来路向。仲伟合教授从学科界定出发，探讨了口译的学科建设状态及指标与学科定位，从口译研究、人才培养及实践服务三个方面总结并分析了口译学科的发展现状与存在问题，提出了我国口译学科未来发展的六个纬度。布莱恩·福克斯先生阐述了欧盟使用口译的过去和未来，展望了技术带来的挑战和机遇。王立弟教授从传统和创新角度入手，论述了口译训练中的技能培养和译者培养的核心要素。柴明颀教授介绍了口笔译训练与学术研究领域的国际合作情况。杨承淑教授介绍了台湾辅仁大学推出的一个跨领域、跨媒体、跨国界的国际医疗口笔译硕士学分学程，展示了口译教育的新思路。

虽然受篇幅所限，本论文集所收录的论文数量有限，但从中不难看出，口译研究视域更加宽广，理论思考更趋深入，方法选择更显合理。内容上，除了口译教学之外，研究者们还热衷于探讨口译过程、口译产品、资格认证、职业伦理、手语传译、语料库研究等话题。视角上，跨学科借鉴成为当前口译研究的主流思维。研究者不仅从语言学、传播学、跨文化研究等相邻学科获得启示，还从心理学、认知科学、神经科学等前沿领域汲取养分。方法上，实证主义思维深入人心，研究者充分运用实验法、问卷调查、现场观察、当面访谈、口译语料库等多种途径搜集和分析数据，极大地丰富了口译研究的工具手段。所有这些都预示着中国的口译研究正在步入一个多元健康的发展阶段。

陈 菁 杨柳燕

2016年5月1日于厦大芙蓉园

目 录

第一部分 口译教学研究

中国口译教育十年：反思与展望.....	刘和平	2
INTERACTION AND DISCOURSE STUDIES ON INTERPRETING		
THAT CHANGE OUR TEACHING.....	Cynthia B. Roy	18
以过程为导向兼顾结果——MTI 口译教学启示.....	朱佩芬	32
台湾与大陆学生汉英口译中产出性词汇特征对比研究		
——基于口译大赛现场语料的实证研究	苏 伟 郭靓靓	42
中国学习者汉英口译活动中停顿现象的定量分析		
——以 PACCEL-S 语料库为例.....	符荣波	57
TRAINEE INTERPRETERS' SELF-ASSESSMENT:		
THE ROLE OF FEEDBACK SHEETS	Zi-ying Lorraine Lee	70
口译课堂同伴互评模式.....	伍志伟	83
ASSESSMENT ON THE PERFORMANCE OF HONORED		
CLASS STUDENTS IN TEM-8 INTERPRETING TEST	Su Qi	92
国外计算机辅助口译教学：模式、特点、应用.....	邓 轶 刘 凡	113
情境化口译教学探究.....	祁 昕	125

第二部分 口译理论研究

INTRODUCING CORPORA IN INTERPRETING STUDIES:		
FROM EPIC TO DIRSI.....	Claudio Bendazzoli	134
DESCRIBING THE DEVELOPMENT OF INTERPRETING COMPETENCE—		
BASED ON A LONGITUDINAL OBSERVATION ON CHINESE STUDENTS OF		
CONFERENCE INTERPRETING	Binhua Wang	150
跨学科视野下口译动态 RDA 模型构建研究	赖祎华	166

USING MANY-FACET RASCH ANALYSIS TO EXAMINE

PSYCHOMETRIC PROPERTIES OF RATER-MEDIATED

ASSESSMENT OF SIMULTANEOUS INTERPRETATION	Chao Han	183
英文影子跟读对汉英同传质量的影响.....	吴 月 杨柳燕	206
口译员元认知监控能力及其影响因素研究.....	梁 洁 罗道云	215
外交口译中的译者责任——学生认知度的现状调查与教学启示.....	徐 英	224
英汉交替传译笔记特征与译文质量关系的实证研究.....	董诗文	230

第三部分 专家论坛

INTRODUCTION	Franz Pöchhacker	242
中国口译学科的未来发展.....	仲伟合	253
INTERPRETING: THE WAY FORWARD	Brian Fox	262
口译训练——传统与创新.....	王立弟	267
INTERNATIONAL COLLABORATION IN T&I TRAINING		
AND ACADEMIC STUDIES	Chai Mingjiong	270
辅大翻译教学的创新与挑战：谈国际医疗翻译的产学接轨	杨承淑	273

第一部分

口译教学研究

中国口译教育十年：反思与展望

刘和平
北京语言大学

摘要：国内外对口译理论与教学的研究在加强，研究成果日益丰富。中国的口译教育发展迅速，质量在不断上升。但何为口译教育？口译教学与研究中还存在哪些问题？如何深入开展应用型口译人才培养模式研究？本文拟通过数据和对比分析回答以上问题。

关键词：口译教育；研究现状；路径与方法；质量

1. 引子

翻译作为一个专业在中国发展迅速。根据教育部《关于公布2005年度教育部备案或批准设置的高等学校本科专业结果的通知》，“翻译”专业获得批准，广东外语外贸大学、复旦大学和河北师范大学等三所高校自2006年开始试办翻译本科专业。截止到2015年底，除了将翻译作为一门课程或作为一个专业方向外，全国已有196所高校设置翻译本科专业并已招生开始翻译人才培养。2007年国务院学位办批准设立翻译专业硕士学位（Master of Translation and Interpreting, MTI），全国已有206所高校开设了翻译专业硕士，包括汉英、汉法、汉日、汉俄、汉韩、汉德、汉阿等方向，分设口译或笔译。

翻译学在外国语言文学一级学科下成为独立的二级学科，这证明翻译学科建设取得重要进展。上海外国语大学2003年第一个在国内设立翻译学二级学科，招收翻译学硕士和博士研究生。这是中国翻译学科发展进程中的重要历史事件，也是翻译学学科建设的重大成果。截止到2015年，全国五所学校设立了翻译学二级学科^[1]。根据穆雷的统计，1992-2013年全国完成翻译学和翻译研究方向相关研究的博士论文近700篇，其中3篇获得全国百优博士论文^[2]。翻译学科建设、翻译教育和职业培训随着中国经济社会的进步得到空前发展。

2. 口译教育定义

从翻译培训、技能培训到翻译教育，专业教育理念和学科定位日益清晰。何为翻译教育？按照霍姆斯定义，“译员培训”处于应用理论层面，包括教学评估方法、测试技巧和课程设计（杰里米·芒迪，2007:21）。由此看，霍氏的“译员培训”停留在教学层面。按照刘宓庆的说法，在这样的框架下，翻译“教学思想”成为全部教学实践和教育计划的指针，或者说“指导原则”。“没有正确的指导原则，就不可能有富于成果的实践”，“翻译教学思想应该反映时代的特征，体现翻译所肩负的重大使命”。因此，翻译教学必须尽最大努力满足社会需求和目的语文化建设需求、适应并指引翻译实务的发展，适应素质教育和素质教学的要求（刘宓庆，2003:13）。从霍氏翻译应用理论研究中的“译员培训”到刘氏翻译理论中的“翻译教学思想”，虽然其发展脉络不是纯线性的，但可以看到学界对翻译教学的认识在不断变化。2011年，上海外语教育出版社引进出版了英语版《口译教育的基本建构：课程与测试》（*Fundamental Aspects of Interpreter Education: Curriculum and Assessment*），柴明颀为此书做导读。本书“由美国蒙特雷国际研究院高级翻译学院的口译教师大卫·B.索亚以该院的口译教学为案例，在对口译课程与专业评估理论进行研究的基础上撰写而成。”作者通过理论与实证研究，提出了经过改良的课程模型。（2011:1）该书作者首次将口译教育（Interpreter Education）放在标题中提出来，这对后来的“翻译教育”概念是个铺垫。当然，作者并没有在书中就这一概念作出详细定义或说明。翻译逐渐从文学翻译“技巧”、“艺术”、“窍门儿”到学科建设、方法论研究及非文学翻译原则和方法；译者/译员也从“翻译匠”到具有思辨能力的交际人；翻译教学从简单的“培训”变成了真正意义上人的培养，即学习如何做人，同时学习如何做事，让学生“上道儿”，而此“道”已非彼“道”，逐渐回归到解惑授业之道。

2010年，全国第八届口译理论与教学暨国际研讨会的主题是“全球化时代的口译”；2012年第九届国际研讨会则选择“全球化时代的口译教育：口译人才培养模式探究”为主题，会上中外学者大声疾呼，强调“翻译教育”理念。这是词汇的玩弄，还是概念的变化，或是学科发展的必然？我们只要看看教学和教育的定义便可得出结论。

《现代汉语词典》的定义：教学：教师把知识、技能传授给学生的过程；教育：培养新生一代准备从事社会生活的整个过程，主要是指学校对儿童、少年、青年进行培养的过程。

潘菽对教育的定义是：“教育是一种社会事业，是人类培养新生一代的一种社

会实践。在教育中，教育者按照一定的目的、计划和措施去影响受教育者，受教育者通过自己的积极活动接受教育的影响。教育者在设法影响受教育者的同时，也要不断地教育自己。”

概括地讲，翻译教育的本质在于：按照社会要求，有目的、有计划、有组织地把学生培养成社会需要的翻译人才。在翻译教育理念中，学生是实施教育的核心。作者认为，“传道、授业、解惑”是对“教育”言简意赅的阐释。翻译教育的本质是育人，即培养从知到行的人，解决知什么和如何行的问题。否则，道非道，业非业，惑仍为惑。概括而论，译员培训与口译教育相比，后者将培训对象放在了核心地位。因此，学习者研究成为学者更为关注的内容。

何为口译教育？口译教学与研究中还存在哪些问题？如何深入开展应用型口译人才培养模式研究？本文拟通过数据和对比分析回答以上问题。

3. 中国口译教育发展现状

中国目前在读的外语本科生人数接近80万人，其中58.7万人在读英语本科专业，翻译专业注册学生14693名。2015年翻译专业本科和硕士学生在校注册人数超过20000人。翻译专业虽然取得了一定的成绩，但这离培养一支强大的翻译队伍还差得很远^[3]。仲伟合提出了中国翻译教育包括翻译本科专业和翻译硕士教育存在7大方面的问题，即：

一是人才培养理念不清。各个人才培养单位有的根本不知道什么叫翻译专业，依然把它放在外语人才培养框架下；

二是翻译人才培养方案不妥。不知道要培养什么样的人，培养方案不恰当，所以就不知道如何培养人；

三是师资队伍建设不强。这是我们目前遇到的一个非常大的瓶颈问题；

四是教学方式方法不新。没有按照翻译专业人才培养的规律去开拓、创新他们的教学方法；

五是实践教学基地不用；

六是职业资格证书不接。就是说不衔接，忽略了国内现在已经开展的职业的规范工作；

七是职业资格考试人数增加，但离要求有差距。翻译本科或者硕士毕业出来的学生，翻译的真正的能力还有待于提高，特别是中译外方面的能力需要提高和加强。他提出的建议是：促进翻译立法、加强翻译学科建设、加强面向国家发展战略

需要的中国翻译教育,建设面向行业发展的中国翻译教育教学体系。为此要做到四个协同:一是校际协同,二是校政协同,三是校企协同,四是国际协同。

口译教育的内涵是人的培养。口译员不是麦克风,而是跨文化交际的桥梁;口译不是代码转译,而是交际人之间有预期目标的思想沟通与交流。由于中国翻译职业化水平不高、自由职业者尚未成为主流,仅仅依靠做口译生存的人数不多。因此,在中国做口译常常意味着同时兼做秘书/助理/协调员/顾问等,译员作为交际中间人的角色凸显。口译教育的任务则是培养能够胜任各种场合、各个不同领域跨文化交际的高级人才。

鉴于此,学生译员作为教育“中心”的特征、认知、能力发展规律等研究亟待深入。与之相匹配的教学模式和方法研究、口译质量评估研究等不可忽视。手语翻译和研究在我国还没有真正进入翻译研究领域,社区口译需求随着广州“非洲”社区、北京上海“韩国”社区或“日本”社区的形成而出现,但尚未形成诸如美国、加拿大、澳大利亚等国家的移民规模,但法庭口译、医学口译等需求在不断增加。市场对口译的需求不断增加,领域不断扩大,所有这些都会影响口译教育的定位、原则、内容和方法。

4. 口译教育研究现状与趋势

关于国内外口译研究现状,吉尔教授在其主编的 *Bulletin No 50*^[4] (第50期) 开篇一段话从一个侧面反映了近些年国际上的研究情况。

第一,口译研究领域在不断扩大。该公告创刊时旨在统计会议口译研究成果,但在过去的20多年中,翻译学和口译研究均发生了变化,学科与学科之间出现交叉,有时候很难将一些研究成果列入会议口译或相反,例如有的博士论文讲的是欧洲议会口译,完全符合会议口译定义,但他研究的问题是公共服务中的口译。另外,有的论文涵盖了各种类型的口译和笔译。还有口译技能学习、交替传译、公共服务口译、商务口译等其他主题,特别是在中国,很多论文涉及的是口译培训。^[5]

第二,口译研究方法发生了明显变化。在入选第50期公报的会议口译论文中,其中7篇为博士论文,其中的86%为实证研究,5篇为硕士论文,均为实证类,51篇是刊物论文,其中75%为实证类。2000-2009年,博士和一般论文的实证研究比例分别为57%和33%。2010-2014年间,实证研究比例上升,占博士论文的88%,占硕士论文的65%,占一般论文的80%。在第51期中也不例外:共有38篇期刊文章,其中25篇(66%)是实证研究。

第三，口译训练（19篇）和认知研究（11篇）占比加大，科技口译（7篇），口译培训研究呈上升态势。

4.1 国外口译研究成果（2000-2010）

香港鄺秀教授和她的同事于2012年12月4日在 *Perspectives: Studies in Translatology* 网络上刊文，题目是“Mapping interpreting studies: The state of the field based on a database of nine major translation and interpreting journals (2000-2010)^[6]”。该研究主要针对2000-2010年期间九种国际刊物中发表的235篇英文论文，对其进行分类并完成描述图。研究主题被分为三大类：口译实践、口译培训与评估、口译研究书评，研究方法统计分为描述性和实证性两类。

表 1：刊物名称与论文发表数量

Name of journal	Remarks*	Number of articles on interpreting
<i>Across Languages and Cultures</i>	2000-2010 (2) (2 each year)	14
<i>Babel</i>	2000-2010 (3) (4 each year)	12
<i>Interpreting</i>	2000-2010 (2) (2 each year)	74
<i>Meta</i>	2000-2010 (3) (4 each year)	50
<i>Perspectives: Studies in Translatology</i>	2000-2010 (4) (4 each year)	10
<i>Target</i>	2000-2010 (1) (2 each year)	8
<i>The Interpreter and Translator Trainer</i>	2007-2010 (2) (2 each year)	13
<i>The Interpreters' Newsletter</i>	2000-2009 (less than 1 each year, published in 2000, 2001, 2003, 2005 and 2009)	35
<i>The Translator</i>	2000-2010 (2) (2 each year)	19
Total		235

Note: *Some journals started publication only recently, i.e. *The Interpreter and Translator Trainer* (ITT), and some others only produced one or two issues at the time of this research project. Thus only available issues are included in this database.

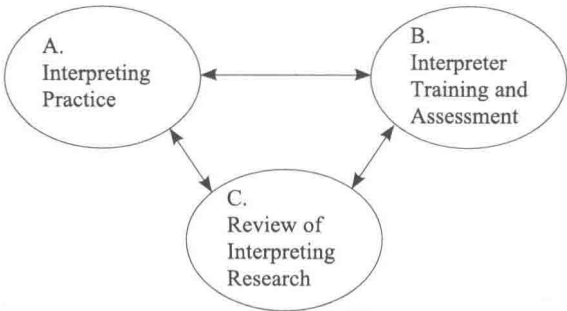


图 1：具体研究主题分布

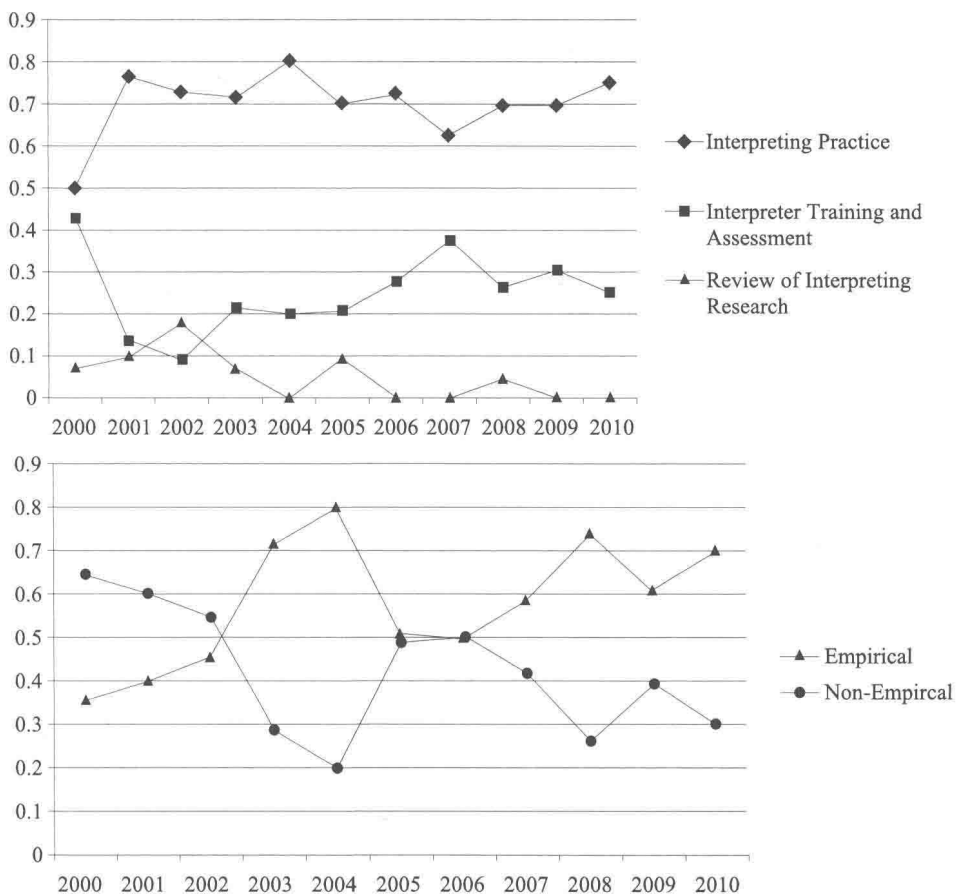


图2: 三大类论文逐年发表情况及研究方法走势

4.2 国内口译研究成果 (2004-2013)

为了能比较准确地反映近十年国内口译研究现状,王茜、刘和平2015年1月在《上海翻译》发表《2004-2013中国口译研究的发展与走向》一文,文中提供了相关基础数据和分析。该论文以国内2004-2013年在国内核心期刊^[7]以及其他重要外语类、翻译类期刊上发表的以口译为主题的论文为研究样本,作者在对十年间发表的口译研究论文分类统计基础上,认真阅读每一篇论文,以确定其主题范围,从而对中国口译研究的发展状况、研究内容与研究走向进行更全面和更深入的分析。在102本期刊中,作者根据口译论文发表数量(因个别期刊尚不属于核心期刊)最终确定了目前具有影响力的10本期刊,口译论文597篇,按发表时间、主题、研究方

法、作者、期刊刊载论文数量、被引用次数等六个指标对数据库进行分类与排序。按数据库统计论文发表时间排序，结果如下图表所示：

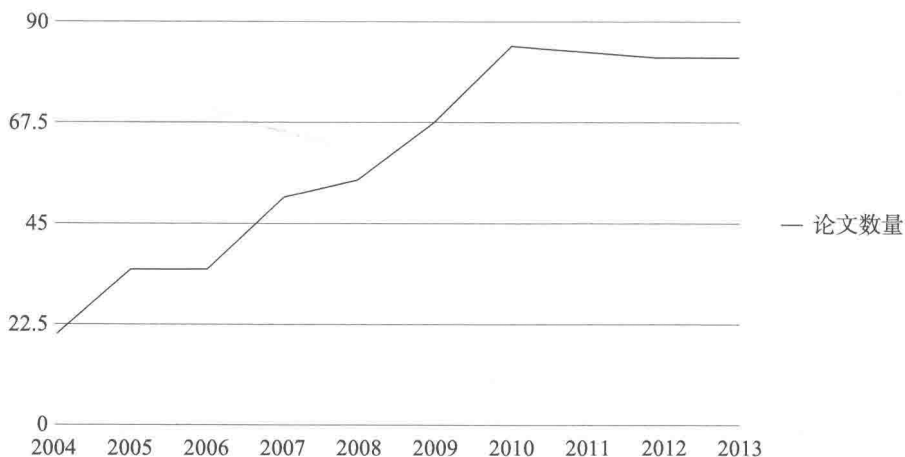


图 3：逐年发表论文数量图

上图显示，自2004年起，口译研究论文数量明显呈阶梯状增长，于2010年达到一个峰值，并在之后的三年维持较高的水平。与先前相比，口译论文的数量在这十年间增幅极大：2000-2003年三年间，每年核心期刊发表的口译研究论文仅为20-35篇。而2010-2013年四年间，每年均在80篇以上。比较后发现，国际上口译实践研究峰值在2004年，口译培训研究峰值出现在2007年。

我们认为，中国形成这种增长趋势的原因主要有二个：一是翻译学科自身的发展，而2003年上海外国语大学设立独立的翻译学二级学科是一个重要标志，越来越多的学者加入到翻译研究的阵营中来。另一方面则与翻译本科专业学位（BTI）与翻译硕士专业学位（MTI）在高校的设立有关。中国翻译专业教育的发展在很大程度上助推了口译与教学研究论文数量的增长。

参照口译研究学者波赫哈克教授（2010）建立的主题分类框架，王茜、刘和平对数据库中论文的主题进行分类。鉴于有些论文无法严格按照波氏分类法归类，故对个别类目进行了增加或调整，最终分类如下：

表 2: 2004-2013 年中国口译研究期刊论文主题及逐年占比表

年份 \ 百分比 (%)	口译过程	口译实践 与职业	口译 产品	译员	口译教学	口译理论	元研究
2004	45%	20%	0%	0%	25%	0%	10%
2005	14%	20%	3%	3%	37%	11%	11%
2006	19%	3%	14%	8%	31%	17%	8%
2007	18%	22%	10%	4%	33%	4%	10%
2008	20%	15%	9%	4%	33%	9%	11%
2009	15%	16%	7%	3%	43%	3%	13%
2010	18%	11%	6%	5%	45%	5%	11%
2011	14%	11%	14%	6%	35%	6%	14%
2012	15%	10%	10%	5%	38%	2%	21%
2013	20%	15%	12%	5%	35%	2%	11%

(数据来源: 王茜、刘和平, 2015: 79)

对以上论文主题分类结果的分析如下:

(1) 从总体分布上看, 各类别的占比呈现多元化的态势。例如, “口译教学”在 2004 年占比高达 45%, 之后的占比大大削弱; “口译产品”、“译员”、“口译理论”三类从无到有: 2004 年占比为 0, 但自 2005 年出现之后, 逐年维持较稳定的占比。这说明口译研究在论文数量增长的同时, 研究领域也愈加多样。

(2) 2005 年起, 口译教学总体维持较稳定的比例, 但 2006-2008 三年占比相对较高, 这验证了上文的分析, 翻译专业在各高校的建立促进了口译教学论文数量的增长。

(3) 某些类别在一定时间段内呈现出较大波动, 反映出不同时期口译研究热点的变化。如“译员”在 2004 年的占比为 0, 在 2005 和 2006 年占比突然达到 10% 以上, 随后其比重下降。可见在 2005-2006 年“译员”是一个相对较新的研究热点。“元研究”类在 2012 年呈现出一次大幅度增长, 我们发现, 当年一年间有 6 篇关于语料库的论文发表, 可见语料库是当年的一个研究热点。

关于研究方法, 我们将论文按研究方法分为“非实证研究”与“实证研究”两类。